

Jean-Louis Barreau

¡Vamos!

Dictionnaire français-espagnol /
espagnol-français
de la langue familière actuelle

Préface

À la lecture de plusieurs articles ou ouvrages spécialisés, on rencontre bon nombre de critiques émises par les lexicographes modernes à l'encontre des dictionnaires existants. Les deux principales lacunes actuelles relèvent du sectarisme et d'une certaine imprécision¹.

En confrontant des ouvrages tels que le *Diccionario de argot español* de Víctor León et le *Dictionnaire du français argotique et populaire* de François Caradec, j'ai pu constater qu'en marge de la langue officielle de nombreuses correspondances méconnues entre le français et l'espagnol familiers existaient ou pouvaient être établies. Pour mieux les connaître, j'ai entrepris de réaliser un dictionnaire bilingue...

En 1991, année de mon DEA, j'en ai présenté une ébauche qui tenait sur une trentaine de pages (parmi les 219 pages du mémoire). En 1995, le plus gros du travail était (enfin) fait et je soutenais ma thèse de doctorat nouveau régime². Le deuxième tome de cette publication comportait essentiellement une partie lexicographique déjà bien plus conséquente (479 pages), toujours dans le sens français-espagnol.

Aujourd'hui, quelque seize ans plus tard (déjà), j'ai décidé, pour combler en partie un certain vide (qui existera toujours) dans le domaine argotique bilingue, de reprendre, de compléter mon dictionnaire français-espagnol et surtout de le « retourner » dans le sens espagnol-français. Arrivé au bout de cette tâche fastidieuse, j'ai le plaisir de vous présenter *¡Vamos!*, qui propose au total près de 12 000 équivalents de traduction. Chaque entrée ou sous-entrée lexicale est le plus souvent (si nécessaire) suivie d'une définition, et étant donné l'importance du contexte en traduction, les sens sont pour la plupart illustrés par des exemples issus de l'usage réel, destinés à éclairer le lecteur.

¹ Cf. J.-L. Barreau, *Une approche de la langue familière espagnole...*, 1999, pp. 541-548.

² Thèse publiée en 1999 aux Presses Universitaires du Septentrion. Cf. *op. cit.*, 1127 p.

J'espère que les utilisateurs de ce nouveau dictionnaire français-espagnol/espagnol-français trouveront dans les pages suivantes un maximum de réponses à leurs questions. Cela dit, une œuvre lexicographique pouvant toujours être complétée et améliorée, j'invite tous ceux qui le voudront bien à y participer par leurs remarques et suggestions constructives.

Jean-Louis.Barreau@univ-montp3.fr

Abréviations employées

abrév.	abréviation	loc.	locution
absolt.	absolument	m.	masculin
adj.	adjectif	marg.	<i>marginal</i>
adv.	adverbe	n.	nom
arg.	argotique	numér.	numéral
compl.	complément	péj.	péjoratif
dem.	<i>demonstrativo</i>	plur.	pluriel
dro.	drogue	pop.	populaire
expr.	expression	p.p.	participe passé
f.	féminin	pron.	pronominal
fr.	<i>frase</i>	qqch.	quelque chose
fam.	familier	qqn.	quelqu'un
fig.	figuré	simpl.	simplement
impers.	impersonnel	sing.	singulier
indéf.	infini	subst.	substantif
indir.	indirect	syn.	synonyme
intr.	intransitif	tr.	transitif
interj.	interjection	v.	verbe
invar.	invariable	vulg.	vulgaire

Conventions graphiques

Dans les articles de tout dictionnaire figurent des indications de différentes sortes qu'il convient de contraster graphiquement pour plus de clarté.

Caractères d'impression

Pour faciliter le repérage de certaines unités à la lecture, notamment celui des sous-entrées, nous avons utilisé différents types d'écriture, dans la limite des possibilités techniques mises à notre disposition.

Les caractères gras et noirs signalent les **entrées** (en grand) et les **sous-entrées** (en un peu plus petit) de la langue source. Les caractères gras et gris s'appliquent aux **équivalents de traduction** dans la langue cible.

Les petits caractères en italiques sont utilisés pour les phrases citées en *exemple* extraites de notre corpus.

Les sources (références d'une citation ou simplement d'une occurrence lexicale) sont indiquées en petits caractères et entre parenthèses. Exemple :

(J.-L. MARTIN VIGIL, *La Droga es joven*, 1983, p. 48).

Les caractères « normaux » sont eux utilisés pour tout ce qui entre dans l'explication du mots : catégorie grammaticale, genre, nombre, indication d'usage, etc., et, bien sûr, définition.

Symboles

[] Ce signe diacritique souligne une perte sensible de familiarité (ou le passage à un niveau de langue « supérieur ») entre la lexie source et l'équivalent proposé.

[+] Ce symbole a la fonction inverse par rapport au précédent.

→ Indique un renvoi interne au dictionnaire. Exemple : **balèze** → **balaise**. Ce signe est surtout présent dans la partie français-espagnol car l'orthographe française présente bien plus de variantes que l'espagnole.

> Attention, cet autre type de flèche signale le passage d'une langue à l'autre dans les extraits de traductions présentés et référencés. Exemple : *Merde! Ça allait rien barder!* > *¡Mierda, la que se iba a armar!* Parfois ce même signe se trouve directement entre les deux équivalents de traduction. Exemple : **faire cocu** > **pegársela**.

Les numéros tels que ❶, ❷, etc. correspondent à l'ordre de présentation des acceptions dans l'article.

/ Cette barre oblique sépare chaque sous-entrée de celle qui la précède.

Les parenthèses introduisent en général une explication (exemple : Membre du corps (bras, jambes)) ; et, dans ce dictionnaire, elles introduisent aussi des éléments facultatifs. Exemple : **ahuecar** (el ala).

... Outre leur rôle habituel (dans les citations tronquées), ces trois petits points sont aussi utilisés dans les schémas syntaxiques comme représentation générique d'un mot. Exemple : **le dernier arrivé est un ...** (+ Subst. péj.).

+ Dans les représentations syntaxiques génériques, ce signe évoque la concaténation linéaire des mots ou des morphèmes. Exemple : (**ne**) + **V** + **que dalle** > **no** + **V** + **un pito**.

Quelques cadres intitulés « Observation » ouvrent sur une remarque ou un commentaire, sur telle ou telle difficulté de traduction. Exemple :

<p><u>Observation</u> : à propos d'<i>abattage</i>, signalons au passage que l'idée de rendement contenue dans ce mot est absente de l'équivalent que nous proposons en espagnol.</p>
